

DU 9 AU 30 JUIN 2015

# *aix en juin*

PRÉLUDE AU FESTIVAL D'AIX



# MUSICAETERNA



LES VOIX DE  
SILVACANE

19 JUIN 2015 – 19H

**ABBAYE DE SILVACANE**

# MUSICAETERNA

Vitaly Polonsky  
MusicAeterna

**CHEF DE CHŒUR**  
**CHŒUR**



**Johann PACHELBEL** (1653-1706)

*Jauchzet dem Herrn, alle Welt*

**William BYRD** (1539/40-1623)

*Ave verum corpus*

**Henry PURCELL** (1659-1695)

*Remember Not, Lord, Our Offences*

**Johann Sebastian BACH** (1685-1750)

*Ich lasse dich nicht, BWV Anh.159*

**Johann KUHNAU** (1660-1722)

*Tristis est anima mea*

**Sergueï TANEÏEV** (1856-1915)

*Saint Jean Damascène*

*Andante sostenuto: No vechnym snom poka ya splyu*

**Alfred SCHNITTKE** (1934-1998)

*Gospodi, Gospodi lisuse*

*Bogorodice Devo*

**Igor STRAVINSKI** (1882-1971)

*Otche Nash*

*Veruiyu*

**Orlando GIBBONS** (1583-1625)

*O Clap Your Hands*

**John TAVERNER** (1944-2013)

*The Lamb*

**Philippe HERSANT** (né en 1948)

*Instants limites*

*Entre noir et blanc / Source de vie / Entre terre et ciel*

— Présent sur *Alcina* et *L'Enlèvement au sérail*, le chœur de chambre MusicAeterna propose, avec ce concert, une plongée au cœur de ses répertoires de prédilection : la musique ancienne, le répertoire choral russe et la production contemporaine. Les œuvres choisies relèvent toutes du domaine sacré et témoignent de différents courants – anglican, orthodoxe, catholique et luthérien – empruntés par le christianisme à travers les siècles. Sur le plan esthétique, elles présentent, malgré leur diversité, plusieurs points communs : une écriture *a cappella*, sans accompagnement instrumental, un style contrapuntique (conçu avant tout comme une superposition de lignes mélodiques) et une écriture souvent homorythmique (les différentes voix chantent les mêmes rythmes simultanément).

L'anglicanisme, instauré au XVI<sup>e</sup> siècle par Henri VIII et qui opère la rupture définitive avec le pape, est représenté par Purcell et son anthem *Remember Not, Lord, Our Offences* composé pour l'abbaye de Westminster où le compositeur est alors organiste. Il est chanté en anglais, de même que l'anthem enlevé *O Clap Your Hands* d'Orlando Gibbons, prédécesseur de Purcell à l'abbaye de Westminster et réputé pour sa science du contrepoint. Si l'Angleterre se plie à l'anglicanisme, il n'en reste pas moins des poches de résistance catholiques. Ainsi William Byrd, pourtant au service de la reine Elisabeth I<sup>re</sup>, écrit-il, au début du XVII<sup>e</sup> siècle, un *Ave verum corpus* sur un texte latin, probablement destiné à des offices catholiques clandestins. Près de quatre siècles plus tard, son compatriote John Taverner, influencé par Stravinski et Messiaen, se convertit à la foi orthodoxe et livre, en 1984, *The Lamb*, caractérisé par une entrée successive des voix, de nombreuses dissonances et une atmosphère intime soulignée par des nuances tout en retenue.

Au XX<sup>e</sup> siècle, Stravinski constitue l'un des représentants majeurs de la musique orthodoxe : en attestent *Otche Nash*, à la temporalité immuable, comme en suspens, et au profil mélodique très conjoint, ou *Veruiyu*. C'est à une quarantaine d'années, lors de son séjour parisien, que le compositeur renoue avec la religion et compose sa *Symphonie de Psalms*, œuvre emblématique de cette période. Quelques années auparavant, dans sa cantate *Saint Jean Damascène*, Sergueï Taneïev fait preuve d'une connaissance poussée du contrepoint, fruit d'études approfondies de la musique médiévale et renaissante, auquel il mêle héritage romantique et éléments populaires russes : *No vechnym snom poka ya splu* est le deuxième mouvement de cet opus de jeunesse. Converti au catholicisme, son

---

compatriote Alfred Schnittke compose *Gospodi, Gospodi Iisuse* et *Bogorodice Devo* dans un style ancien, les deux opus privilégiant les intervalles de quarts et de quintes (un espace de quatre ou cinq notes) tant au niveau mélodique (horizontal) qu'harmonique (les accords).

Le luthéranisme se manifeste à travers Johann Pachelbel, auteur du célèbre *Canon*, qui démontre toutefois, avec *Jauchzet dem Herrn, alle Welt*, une sensibilité marquée pour la musique italienne catholique, en multipliant les figuralismes (procédé permettant d'illustrer musicalement un élément textuel) et notamment les mélismes (type d'écriture vocale, virtuose, consistant à chanter une même syllabe sur plusieurs notes et contribuant à mettre en valeur certaines parties du texte) sur le terme « Jauchzet ». Bien que destiné au culte luthérien, le motet de Johann Kuhnau, prédécesseur de Bach au poste de cantor à l'Église Saint-Thomas de Leipzig, est écrit sur un texte latin, *Tristis est anima mea*, vestige du catholicisme passé, et dont Bach réécrivra une version en allemand. Figure centrale du répertoire luthérien, Bach est ici présent avec un motet de 1727 qui lui est attribué, *Ich lasse dich nicht BWV Anh.159*, destiné à célébrer les funérailles d'un haut dignitaire et rappelant, par la même, la dimension fonctionnelle de cette musique.

Le programme se clôt sur trois pièces du compositeur contemporain Philippe Hersant, extraites d'*Instants limites* dont les textes brefs, véritables hymnes à la liberté, ont été écrits par des détenus de la prison centrale de Clairvaux. Si « Entre noir et blanc » est confié aux seules voix féminines, « Source de vie » fait alterner parties solistes et chœurs. Évanescent, « Entre ciel et terre » se déploie sous le signe de la spiritualité.

Anne Le Nabour

## **Johann PACHELBEL** (1653-1706)

### ***Jauchzet dem Herrn, alle Welt***

Jauchzet dem Herrn, alle Welt!

Dienet dem Herrn mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

Erkennet, dass der Herr Gott ist!

Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst zu seinem Volk  
und zu Schafen seiner Weide.

Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,  
zu seinen Vorhöfen mit Loben;  
danket ihm, lobet seinen Namen!

Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig  
und seine Wahrheit für und für.

Acclamez le Seigneur, tout le monde !

Servez le Seigneur avec joie ; allez vers son visage dans l'allégresse.

Sachez que le Seigneur est Dieu !

Il nous a faits, et non nous-mêmes, nous sommes son peuple  
et les brebis de son pâturage.

Allez à ses portes en le remerciant,  
et à son atrium avec des louanges ;  
remerciez-le, louez son nom !

Car le Seigneur est bienveillant, et sa grâce dure à jamais  
et sa vérité pour toujours.

[traduction : Guy Laffaille]

---

## **William BYRD** (1539/40-1623)

### ***Ave verum corpus***

Ave verum corpus natum de Maria Virgine  
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,  
Cuius latus perforatum fluxit aqua et sanguine,  
Esto nobis praegustatum in mortis examine.  
O Jesu dulcis, O Jesu pie, O Jesu, fili Mariae. Miserere mei.  
Amen.

Je vous salue Jésus, vrai corps né de la Vierge Marie,  
Qui avez vraiment souffert et avez été immolé sur la croix pour l'homme,  
Vous dont le côté transpercé a laissé couler du sang et de l'eau.  
Pussions-nous vous recevoir dans l'heure de la mort.  
O doux, O bon, O Jésus fils de Marie. Pauvre de moi.  
Ainsi soit-il.

## **Henry PURCELL** (1659-1695)

### ***Remember Not, Lord, Our Offences***

Remember not, Lord, Our offences,  
nor th'offences of our forefathers  
neither take thou vengeance of our sins,  
good Lord ]  
But spare us, good Lord.

Spare thy people, whom thou hast  
redeem'd ]  
with thy most precious blood;  
and be not angry with us forever.  
Spare us, good Lord.

Seigneur Jésus, ne retiens pas nos  
péchés ]  
Ni ceux de nos pères  
Ne nous punis pas selon nos offenses.  
Épargne-nous Seigneur.

Épargne-nous Seigneur  
Épargne le peuple racheté par ton  
sang précieux dans ton amour. ]  
Protège-nous à jamais.  
Épargne-nous Seigneur.

## **Johann Sebastian BACH** (1685-1750)

***Ich lasse dich nicht, BWV Anh.159***

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn!

Je ne te lâcherai pas, que tu ne m'aies béni !

## **Johann KUHNAU** (1660-1722)

***Tristis est anima mea***

Tristis est anima mea usque ad mortem  
sustinete hic et vigilate mecum :  
nunc videbitis turbam  
quae circumdabit me :  
vos fugam capietis,  
et ego vadam immolari pro vobis.

Mon âme est triste jusqu'à la mort :  
attendez ici, et veillez avec moi :  
maintenant vous allez voir la foule  
qui va m'encercler :  
vous, vous prendrez la fuite,  
et moi, j'irai me faire immoler pour vous.

## **Sergueï TANEÏEV** (1856-1915)

***Saint Jean Damascène***

*No vechnym snom poka ya splyu (Pendant que je dors du sommeil éternel)*

Pendant que je dors du sommeil éternel  
Je continue à vous aimer  
Et je vous implore, chers frères,  
D'en appeler au Seigneur :  
Seigneur ! Seigneur ! Seigneur ! Seigneur !

## **Alfred SCHNITKE** (1934-1998)

***Gospodi, Gospodi Iisuse (Seigneur Jésus-Christ)***

Seigneur Jésus-Christ,  
fils du Dieu-Vivant,  
aie pitié de moi, pécheur.

---

### ***Bogorodice Devo (Ave Maria)***

Je vous salue Marie, pleine de grâce ;  
Le Seigneur est avec vous.  
Vous êtes bénie entre toutes les femmes  
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Priez pour nous, pauvres pécheurs,  
Maintenant, et à l'heure de notre mort.  
Amen.

### **Igor STRAVINSKI (1882-1971)**

#### ***Otche Nash (Notre Père)***

Notre Père qui es aux cieux,  
Que ton nom soit sanctifié,  
Que ton règne vienne,  
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumet pas à la tentation,  
Mais délivre-nous du Mal.  
Que ton puissant et glorieux royaume soit éternel,  
Amen.

## Igor STRAVINSKI (1882-1971)

### *Veruyu* (Credo)

Je crois en un seul Dieu,  
le Père Tout-Puissant,  
Créateur du ciel et de la terre  
De l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ  
Le Fils unique de Dieu,  
Né du Père avant tous les siècles  
Il est Dieu, né de Dieu,  
Lumière, né de la Lumière,  
Vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
Engendré, non pas créé,  
De même nature que le Père,  
Et par Lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre  
salut,  
Il descendit du ciel ;  
Par l'Esprit Saint,  
Il a pris chair de la Vierge Marie,  
Et S'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
Il souffrit sa passion et fut mis au  
tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,  
Conformément aux Écritures,  
Et Il monta au ciel ;  
Il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire,  
Pour juger les vivants et les morts ;  
Et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint,  
Qui est Seigneur et qui donne la vie ;  
Il procède du Père et du Fils ;  
Avec le Père et le Fils,  
Il reçoit même adoration et même gloire ;  
Il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Église,  
Une, sainte, catholique et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême  
Pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
Et la vie du monde à venir.  
Amen.

---

## **Orlando GIBBONS** (1583-1625)

### ***O Clap Your Hands***

O clap your hands together, all ye people: O sing unto God with the voice of melody.  
For the Lord is high, and to be feared: he is the great King upon all the earth.  
He shall subdue the people under us: and the nations under our feet.  
He shall choose out an heritage for us: even the worship of Jacob, whom he loved.  
God is gone up with a merry noise: and the Lord with the sound of the trump.  
O sing praises, sing praises unto our God: O sing praises, sing praises unto our King.  
For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding.  
God reigneth over the heathen: God sitteth upon his holy seat.  
For God, which is very high exalted, doth defend the earth, as it were with a shield.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;  
as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end.  
Amen.

Vous tous, peuples, battez des mains ! Poussez vers Dieu des cris de joie !  
Car l'Éternel, le Très-Haut, est redoutable, il est un grand roi sur toute la terre.  
Il nous assujettit des peuples, il met des nations sous nos pieds ;  
Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob qu'il aime.  
Dieu monte au milieu des cris de triomphe, l'Éternel s'avance au son de la trompette.  
Chantez à Dieu, chantez ! Chantez à notre roi, chantez !  
Car Dieu est roi de toute la terre : chantez un cantique !  
Dieu règne sur les nations, Dieu a pour siège son saint trône.  
Car à Dieu sont les boucliers de la terre : Il est souverainement élevé.  
Gloire à Dieu, au Fils et au Saint-Esprit ;  
Comme au temps du commencement, que prenne place à jamais l'éternité.  
Amen.

**John TAVERNER** (1944-2013)

*The Lamb*

Little lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee,  
Gave thee life, and bid thee feed  
By the stream and o'er the mead;  
Gave thee clothing of delight,  
Softest clothing, woolly, bright;  
Gave thee such a tender voice,  
Making all the vales rejoice?  
Little lamb, who made thee?  
Dost thou know who made thee?

Little lamb, I'll tell thee;  
Little lamb, I'll tell thee:  
He is called by thy name,  
For He calls Himself a Lamb.  
He is meek, and He is mild,  
He became a little child.  
I a child, and thou a lamb,  
We are called by His name.  
Little lamb, God bless thee!  
Little lamb, God bless thee!

*L'Agneau*

Petit agneau, qui t'a fait ?  
Sais-tu qui t'a fait,  
Donné vie et conduit  
Près du fleuve ou sur les prés ;  
Donné ta toison soyeuse,  
Douce toison de laine brillante ;  
Donné ta si tendre voix  
Qui comble tant les vallées de joie !  
Petit agneau, qui t'a fait ?  
Sais-tu qui t'a fait ?

Petit agneau je vais te le dire,  
Petit agneau je vais te le dire,  
On l'appelle par ton nom,  
Car il s'appelle lui-même Agneau :  
Il est doux et il est bon,  
Il s'est fait petit enfant.  
Moi, l'enfant, et toi, l'agneau,  
Sommes appelés par son nom.  
Petit Agneau, que Dieu te bénisse.  
Petit Agneau, que Dieu te bénisse.

(traduction : Arnaud Maïsetti)

---

## **Philippe HERSANT** (né en 1948)

### ***Instants limites***

#### *Entre noir et blanc*

Je ne suis pas tout noir,  
Je ne suis pas tout blanc,  
Mais entre noir et blanc  
Mon univers est gris.  
Ciel gris, murs gris, pensées grises  
Bonjour tristesse !

### **Yacine**

#### *Source de vie*

Généreuse et féconde  
Source de vie sans cesse renouvelée  
La terre met au monde  
L'éternelle beauté.

### **Djamel**

#### *Entre terre et ciel*

Graviers éparpillés,  
Tranchant des barbelés,  
Acier des pylônes,  
Œil du cyclone,  
Filins entrelacés dans les nuages  
Sont les limites de mon regard.  
Au loin, très loin,  
Au-delà des hauts murs noircis par le temps,  
un arbre, le ciel, la vie...

### **Vincent**

## Vitaly Polonsky

— Vitaly Polonsky étudie au Conservatoire d'État de Novossibirsk où il se spécialise en direction de chœurs. Il a été basse solo et chef de chœur du Chœur de chambre d'État de Novossibirsk, et membre de l'ensemble de musique ancienne *Insula Magica* dirigé par Arkady Burkhanov.

Collaborateur de Teodor Currentzis depuis 2003, il devient son assistant en 2006 à l'Opéra de Novossibirsk sur *Les Noces de Figaro* (Mozart), redonnées ensuite en version concertante à Moscou, puis, en 2008, sur *Macbeth* (Verdi), mis en scène par Dmitri Tcherniakov, coproduit avec l'Opéra national de Paris. En 2010, il fait travailler les *New Siberian Singers* et *MusicAeterna* sur le *Dixit dominus* (Haendel) et *Didon et Énée* (Purcell) présentés au Festival de Baden-Baden sous la direction du chef d'orchestre grec. Depuis 2011, il est chef de chœur à l'Opéra de Perm. Il travaille sur *Così fan tutte* en 2011, et, l'année suivante, sur *Les Noces de Figaro* et *Don Giovanni* (Mozart), la *Symphonie n°2* de Mahler, *Carmina Burana* (Orff), *Didon et Énée* (Purcell), *Noces* (Stravinski), *Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach), *Le Prince Igor* (Borodine), ainsi que sur un nouveau ballet de Vladimir Nikolaev, *Gereven*.

## Chœur MusicAeterna

— Le Chœur de chambre *MusicAeterna* est fondé en 2004 par Teodor Currentzis alors directeur musical de l'Opéra de Novossibirsk. Sa première apparition dans sa forme actuelle a lieu dans la ville de Perm (Russie) en 2011. Son répertoire, essentiellement interprété à la manière de l'époque, couvre différents styles et périodes historiques : l'époque baroque, la musique chorale russe du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle, ainsi que des œuvres contemporaines. En février 2014, le Chœur, accompagné de l'Orchestre *MusicAeterna*, se produit à Berlin, Paris, Lisbonne et Athènes, dans une version de concert de *Didon et Énée* (Purcell) et dans le *Dixit Dominus* (Haendel). À l'automne 2013, il participe à la captation vidéo de *The Indian Queen* (Purcell) mis en scène par Peter Sellars et dirigé par Teodor Currentzis. Parmi ses enregistrements, citons *Les Noces de Figaro* et *Così fan tutte* (Mozart) en 2014, et *The Sound of Light* consacré à Rameau, en 2014, ou encore *Noces* (Stravinski).

---

# Chœur MusicAeterna

## SOPRANOS

Irina Bagina  
Elena Iurchenko  
Olga Malgina  
Valeriia Safonova

## TÉNORS

Anton Bagrov  
Nikolai Fedorov  
Konstantin Pogrebovskii  
Serafim Sinityn

## CONTRALTOS

Anastasiia Egorova  
Elvira Fazludinova  
Nataliia Liaskova  
Irina Makarova

## BASSES

Denis Bagrov  
Aleksei Fitisenko  
Viktor Shapovalov  
Aleksei Svetov

## L'abbaye de Silvacane – Un lieu exceptionnel

— L'abbaye de Silvacane, une des trois abbayes cisterciennes de Provence, est située sur la commune de La Roque d'Anthéron. Installée dans un site remarquable, elle est adossée à la chaîne des Côtes, sur une rive de la Durance, et fait face au massif du Luberon. Ses beaux espaces acoustiques offrent un écrin idéal aux concerts de chant des Voix de Silvacane qui se tiendront dans l'abbatiale, dans le cadre d'Aix en Juin.



# *aix en juin*

## **INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS**

LA BOUTIQUE DU FESTIVAL

Palais de l'Ancien Archevêché

AIX-EN-PROVENCE

Tél : 0820 922 923 (12cts/min)

[www.festival-aix.com](http://www.festival-aix.com)

## **PASS de l'Académie du Festival**

Laissez-passer nominatif donnant accès à l'intégralité des manifestations publiques d'Aix en Juin et de l'Académie du Festival d'Aix en juillet, dans la limite des places disponibles. En vente à la billetterie du Festival.

Prix : 15€ (gratuit pour les moins de 30 ans).

Billet unique par spectacle 5€.

